

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

22 janvier 2014

**PROPOSITION DE LOI**

**instaurant un registre national  
des experts judiciaires**

AMENDEMENTS

N° 5 DE MME **BECQ ET CONSORTS**  
(sous-amendement à l'amendement n° 2)

Art. 2

**Apporter les modifications suivantes:**

**a) dans l'article 991quater proposé, remplacer le  
1° par ce qui suit:**

*"1° justifient d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire;"*

**b) dans l'article 991quater proposé, remplacer le  
4° par ce qui suit:**

Documents précédents:

Doc 53 **1499/ (2010/2011):**  
001: Proposition de loi de Mme Becq et consorts.  
002: Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 januari 2014

**WETSVOORSTEL**

**tot invoeging van een nationaal register  
voor gerechtsdeskundigen**

AMENDEMENTEN

Nr. 5 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**  
(subamendement op amendement nr. 2)

Art. 2

**De volgende wijzigingen aanbrengen:**

**a) in het voorgestelde artikel 991quater, punt 1°  
vervangen als volgt:**

*"1° ten minste vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie aantonen in het domein van de deskundigheid en specialisatie waarvoor men zich als gerechtsdeskundige laat registreren;"*

**b) in het voorgestelde artikel 991quater, punt 4°  
vervangen door wat volgt:**

Voorgaande documenten:

Doc 53 **1499/ (2010/2011):**  
001: Wetsvoorstel van mevrouw Becq c.s.  
002: Amendementen.

*“4° n’ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l’exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations dont le ministre de la Justice estime qu’elles ne font pas manifestement obstacle à la réalisation d’expertises dans le domaine d’expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d’expert judiciaire. Cette disposition s’applique par analogie aux personnes qui, à l’étranger, ont été condamnées à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;”;*

**c) remplacer l’article 991octies proposé par ce qui suit:**

*“Art. 991octies. La preuve visée à l’article 991quater, 6°, est fournie en présentant au ministre de la Justice:*

*1° en ce qui concerne l’aptitude professionnelle, un diplôme établi dans le domaine d’expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d’expert judiciaire et un justificatif prouvant ses cinq ans d’expérience pertinente au cours des huit années précédant la demande d’enregistrement;*

*2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation de ces connaissances délivrée par un établissement d’enseignement agréé par le Roi.”;*

**d) supprimer l’article 991novies proposé.**

**JUSTIFICATION**

Au cours des discussions en commission, la condition d’un examen en vue de déterminer les aptitudes professionnelles a fait l’objet de critiques. Il a été fait observer que l’on suppose qu’une personne qui possède un diplôme de même qu’une expérience professionnelle pertinente est suffisamment compétente. Afin d’éviter qu’une personne possède peut-être des connaissances obsolètes, nous choisissons dès lors de préciser que l’expérience professionnelle pertinente doit avoir été acquise au cours des huit années précédant la demande d’enregistrement.

Par ailleurs, la condition d’un casier judiciaire vierge a été jugée trop stricte. Nous optons donc pour une réglementation s’inspirant des conditions d’exercice en matière de sécurité privée, prévues par la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. De cette manière, les condamnations pour infractions de roulage ne font pas obstacle à l’enregistrement en qualité d’expert. En outre, le ministre de la Justice peut toujours procéder à un contrôle

*“4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk géén bezwaar vormen voor de uitvoering van onderzoeken in het domein van de deskundigheid en specialisatie waarvoor men zich als gerechtsdeskundige laat registreren. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben ondergaan in het buitenland;”;*

**c) het voorgestelde artikel 991octies vervangen als volgt:**

*“Art. 991octies. Het bewijs bedoeld in artikel 991quater, 6°, wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van:*

*1° voor wat betreft de beroepsbekwaamheid, een diploma in het domein van de deskundigheid waarvoor men zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit de vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt;*

*2° voor wat betreft de juridische kennis, een getuigschrift, afgegeven door een door de Koning erkende onderwijsinstelling waaruit deze kennis blijkt.”;*

**d) het voorgestelde artikel 991novies doen vervallen.**

**VERANTWOORDING**

Tijdens de commissiebesprekingen werd er kritiek gegeven op de examenvereiste voor het bepalen van de beroepsbekwaamheid. Men stelde dat men er wel van uit kan gaan dat iemand die een diploma bezit, evenals relevante werkervaring, voldoende bekwaam is. Om het probleem te ondervangen dat iemand misschien over verouderde kennis zou beschikken, opteren wij er daarom voor om de relevante werkervaring te situeren in een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie.

Daarnaast werd de vereiste van een blanco strafblad als te streng ervaren. Daarom opteren wij voor een regeling die is geïnspireerd op een van de uitoefeningsvoorwaarden voor private veiligheid, bepaald in de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. Op die manier tellen veroordelingen voor verkeersmisdrijven niet mee als obstakel om zich te laten registreren als gerechtsdeskundige. Bovendien kan de minister van Justitie nog steeds een

si le candidat-expert judiciaire a quand même encouru une condamnation du chef d'une autre infraction, de sorte que cette condamnation ne constitue pas non plus un obstacle si elle n'a manifestement aucun rapport avec l'exercice de la profession d'expert judiciaire, mais qu'elle relève simplement de la vie privée d'une personne.

Troisièmement, le présent amendement précise qu'il ne sera pas nécessaire de présenter des examens distincts, mais que la preuve de l'aptitude professionnelle est simplement apportée par la présentation d'un diplôme, et par l'expérience professionnelle pertinente qui, comme l'explique le § 1<sup>er</sup>, doit avoir été acquise au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement. La présentation d'un certificat ou d'une attestation délivré par un établissement d'enseignement agréé par le Roi suffit à prouver les connaissances juridiques requises. Des cours sont en effet déjà organisés à plusieurs endroits du pays pour dispenser aux experts judiciaires un bagage juridique suffisant. Nous considérons par conséquent qu'il faut continuer à soutenir ce type d'initiatives et qu'il n'est pas opportun que les autorités y ajoutent un circuit parallèle de formations et d'examens. Tous ces documents doivent être transmis au ministre de la Justice.

Quatrièmement, l'article 991*novies* proposé est supprimé, étant donné que le coût budgétaire qu'engendrerait la création de la Commission des litiges est disproportionné par rapport à sa charge de travail présumée.

#### N° 6 DE MME BECQ ET CONSORTS

Intitulé

**Compléter l'intitulé par les mots suivants:**

*“et un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.”*

JUSTIFICATION

Dans le cadre de la proposition de loi à l'examen, nous souhaitons également régler l'instauration d'un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, dès lors que ces règles montrent de nombreuses similitudes avec l'instauration d'un Registre national des experts judiciaires.

toetsing doorvoeren indien de kandidaat-gerechtsdeskundige toch een veroordeling voor een ander misdrijf zou hebben opgelopen, zodat ook deze veroordeling geen obstakel is als ze kennelijk geen uitstaans heeft met het uitoefenen van het beroep van gerechtsdeskundige maar louter behoren tot iemands privésfeer.

Ten derde wordt er aldus verduidelijkt dat men geen aparte examens zal moeten afleggen, maar dat het bewijs van de beroepsbekwaamheid louter steunt op het voorleggen van een diploma, evenals van relevante werkervaring die, zoals uitgelegd in de eerste paragraaf, betrekking moet hebben op de periode van acht jaar voorafgaand aan de registratieaanvraag. Het volstaat om een certificaat of getuigschrift voor te leggen van een door de Koning erkende onderwijsinstelling om de vereiste juridische kennis aan te tonen. Op verschillende plaatsen in ons land worden momenteel immers reeds cursussen ingericht om gerechtsdeskundigen voldoende juridische bagage mee te geven. Wij zijn dan ook van mening dat dit soort initiatieven verder ondersteund dienen te worden en dat het niet nuttig is dat de overheid hier nog een parallel circuit van opleidingen en examens inricht. Al deze documenten moeten overgelegd worden aan de minister van Justitie.

Ten vierde vervalt het voorgestelde artikel 991*novies*, omdat de budgettaire kost van de oprichting hiervan niet in verhouding staat tot de vermoedelijke werklast.

#### Nr. 6 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Opschrift

**Het opschrift aanvullen met de woorden:**

*“en een nationaal register voor beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.”*

VERANTWOORDING

Wij wensen bij dit wetsvoorstel eveneens de oprichting van een nationaal register voor vertalers, tolken en vertalers-tolken te regelen, aangezien deze regeling veel gelijkenissen vertoont met de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen.

## N° 7 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 11 (*nouveau*)**Insérer un article 11 rédigé comme suit:**

*“Art. 11. Sauf l’exception prévue à l’article 18, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sont autorisées à porter le titre de traducteur, d’interprète ou de traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer les missions de traduction ou d’interprétation qui leur sont demandées en vertu de la présente loi.”.*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend le texte de l’article 2 de la proposition de loi DOC 53 322/001. Seules les personnes reprises dans le Registre national pourront désormais encore effectuer les missions de traduction ou d’interprétation visées dans cette loi, sauf quelques cas d’urgence ou de force majeure spécifiés à l’article 18.

## N° 8 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 12 (*nouveau*)**Insérer un article 12 rédigé comme suit:**

*“Art. 12. Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:*

*1° sont âgées de 21 ans au moins;*

*2° sont ressortissantes d’un État membre de l’Union européenne ou y résident légalement;*

*3° peuvent présenter un extrait du Casier judiciaire visé à l’article 595 du Code d’instruction criminelle délivré depuis moins de trois mois par l’administration communale du lieu du domicile ou de la résidence; les personnes qui ne disposent pas d’un domicile ou d’une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l’État membre de l’Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;*

*4° n’ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l’exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la*

## Nr. 7 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 11 (*nieuw*)**Een artikel 11 invoegen, luidende:**

*“Art. 11. Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 18 van deze wet zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie, zijn opgenomen in het nationaal register voor beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en zijn bevoegd om de in deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.”.*

## VERANTWOORDING

Dit amendement neemt de tekst van artikel 2 over van wetsvoorstel DOC 53 322/001. Enkel personen die zijn opgenomen in het nationaal register zullen voortaan nog vertaal- of tolkwerkzaamheden bedoeld in deze wet kunnen uitvoeren, behoudens enkele gevallen van hoogdringendheid of overmacht, zoals gespecificeerd in artikel 18.

## Nr. 8 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 12 (*nieuw*)**Een artikel 12 invoegen, luidende:**

*“Art. 12. Worden opgenomen in het nationaal register voor beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:*

*1° ten minste 21 jaar oud zijn;*

*2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;*

*3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd uittreksel uit het Strafregister zoals bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van Strafvordering kunnen voorleggen dat niet ouder is dan 3 maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, voor te leggen;*

*4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer*

*circulation routière et à l'exception des condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de la fonction d'interprète, de traducteur ou de traducteur-interprète. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui, à l'étranger, ont été condamnées à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;*

*5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services;*

*6° peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;*

*7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie à établir par le Roi, lequel code doit au moins prévoir les principes d'indépendance et d'impartialité;*

*8° ont prêté le serment prescrit.”.*

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend en grande partie le texte de l'article 3 de la proposition de loi DOC 53 322/001. Les modifications suivantes y ont été apportées.

Après les critiques formulées lors des auditions, nous avons opté pour un âge minimum de 21 ans, étant donné que celui-ci est plus réaliste selon les orateurs. La dénomination désuète “certificat de bonnes vie et mœurs” a été adaptée à la terminologie exacte. La condition d'un casier judiciaire vierge a été atténuée de la même manière que pour les experts judiciaires. Étant donné qu'il n'est pas encore question d'une déontologie professionnelle, nous avons choisi de supprimer le 5° de l'article proposé.

Les autres conditions sont les mêmes que celles en vigueur pour les experts judiciaires.

#### N° 9 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 13 (*nouveau*)

##### **Insérer un article 13 rédigé comme suit:**

*“Art. 13. Le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.*

*en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk géén bezwaar vormen voor de uitvoering van de functie van tolk, vertaler of vertaler-tolk. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben ondergaan in het buitenland;*

*5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking zullen stellen van de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet, een beroep kunnen doen op hun diensten;*

*6° kunnen aantonen dat zij beschikken over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis;*

*7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich onderwerpen aan de door de Koning te bepalen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;*

*8° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.”.*

#### VERANTWOORDING

Dit amendement neemt grotendeels de tekst over van artikel 3 van het wetsvoorstel DOC 53 322/001. De volgende wijzigingen werden daarbij aangebracht.

Na de kritiek tijdens de hoorzittingen werd gekozen voor een minimumleeftijd van 21 jaar, aangezien dit volgens de sprekers realistischer is. De verouderde benaming “getuigschrift van goed gedrag en zeden” werd aangepast aan de juiste terminologie. De vereiste van een blanco strafblad werd gemilderd, op gelijkaardige wijze als dat voor de gerechtsdeskundigen het geval is. Aangezien er nog geen sprake is van één beroepsdeontologie werd ervoor gekozen om het punt 5° van het voorgestelde artikel weg te laten.

De overige voorwaarden zijn gelijklopend met deze die voor de gerechtsdeskundigen gelden.

#### Nr. 9 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 13 (*nieuw*)

##### **Een artikel 13 invoegen, luidende:**

*“Art. 13. Het nationaal register voor de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt beheerd door de minister van Justitie en op regelmatige basis bijgewerkt.*

*Le registre contient les données suivantes:*

*1° le sexe, le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;*

*2° les coordonnées auxquelles il est joignable par les autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à ses services ;*

*3° la langue de la procédure et la ou les autres langues pour lesquelles il s'est fait enregistrer;*

*4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.*

*Le Roi détermine quelles instances peuvent consulter ces informations."*

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend, sans modification, le texte de l'article 4 de la proposition de loi DOC 53 322/001 et décrit quelles données le Registre national doit contenir. Il n'a pas été opté en faveur d'une consultation libre des données à caractère personnel sur le site internet du SPF Justice, car le collège des procureurs généraux souligne qu'"il ne semble pas s'indiquer d'accorder purement et simplement un libre accès à ce registre à des "tiers", hormis aux autorités judiciaires et policières proprement dites — et, par extension, éventuellement aux barreaux et au cercle proprement dit des traducteurs et interprètes" (52-0844/002, p. 88).

#### N° 10 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 14 (*nouveau*)

**Insérer un nouvel article 14 rédigé comme suit:**

*"Art. 14. Le ministre de la Justice délivre aux interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes repris dans le registre national un numéro d'identification. Une carte de légitimité dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice leur est également délivrée.*

*La mention suivante est apposée sur toute traduction effectuée par application de la présente loi:*

*"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue .... Fait à ..., le ..." ou*

*"Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ....Gedaan te ..., op ..." ou*

*Het register bevat de volgende gegevens:*

*1° het geslacht, de naam en de voornaam van de vertaler, tolk of vertaler-tolk;*

*2° de coördinaten waarop hij beschikbaar is voor de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet, een beroep kunnen doen op zijn diensten;*

*3° de proceduretaal en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren;*

*4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;*

*De Koning bepaalt door welke instanties deze informatie geraadpleegd kan worden."*

#### VERANTWOORDING

Dit amendement neemt ongewijzigd de tekst van artikel 4 over van het wetsvoorstel DOC 53 322/001 en omschrijft welke gegevens het nationaal register moet bevatten. Er wordt niet gekozen voor een vrije raadpleegbaarheid van de persoonsgegevens op de website van de FOD Justitie omdat het college van procureurs-generaal erop wijst dat "het niet aangewezen lijkt om buiten de eigenlijke gerechtelijke en politionele autoriteiten — en bij uitbreiding eventueel de balies en de geëigende tolken-vertalersmilieus zelf — zomaar aan "derden" vrij toegang te verlenen tot dit register" (52-0844/002, blz. 88).

#### Nr. 10 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 14 (*nieuw*)

**Een artikel 14 invoegen, luidende:**

*"Art. 14. Aan de tolken, vertalers en de vertalers-tolken die zijn opgenomen in het nationaal register wordt, door de minister van Justitie, een identificatienummer uitgereikt. Er wordt tevens een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.*

*Op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen wordt volgende vermelding aangebracht:*

*"Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... gedaan te ..., op ..." of*

*"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... fait à ..., le ..." of*

“Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ...Gegeben zu ..., den ....”,

*suivie du numéro d'identification, du nom et du titre.*

*En cas de perte du titre d'interprète juré, de traducteur juré ou de traducteur-interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice telle que visée à l'article 15 ou en cas de renonciation à ce titre, la carte de légitimité est remise sans délai au ministre de la Justice et le numéro d'identification est radié du registre.”.*

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend le texte des articles 5 et 6 de la proposition de loi DOC 53 322/001. Il précise que le ministre de la Justice délivre un numéro d'identification unique aux interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes jurés repris dans le Registre national. L'amendement reprend également la mention qui sera apposée sur toutes les traductions (écrites) effectuées par application de la loi proposée.

#### N° 11 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 15 (*nouveau*)

##### **Insérer un article 15 rédigé comme suit:**

*“Art. 15. § 1<sup>er</sup>. Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'interprète, du traducteur ou du traducteur-interprète porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 12, 7°, de la présente loi, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du président du tribunal du lieu où l'intéressé exerce ses activités professionnelles ou du procureur du Roi, et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la radiation temporaire est fixée par le ministre en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.*

*§ 2. Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut décider de procéder à la radiation visée au § 1<sup>er</sup>, sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles ou sur proposition du procureur du Roi, dans les mêmes cas et de la même manière que prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>.”.*

“Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... gegeben zu ..., den ....”,

*gevolgd door het identificatienummer, de naam en de titel.*

*In geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk ingevolge een beslissing van de minister van Justitie, bepaald in artikel 15 van deze wet, of ingeval van afstand ervan, wordt de legitimatiekaart onverwijld teruggegeven aan de minister van Justitie en wordt het identificatienummer uit het register geschrapt.”.*

#### VERANTWOORDING

Dit amendement neemt de tekst over van de artikelen 5 en 6 van het wetsvoorstel DOC 53 322/001 en bepaalt dat de minister van Justitie een uniek identificatienummer uitreikt aan de tolken, vertalers en vertalers-tolken die opgenomen werden in het nationaal register. Tevens wordt de vermelding bepaald die op alle overeenkomstig deze wet verrichte (schriftelijke) vertalingen wordt aangebracht.

#### Nr. 11 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 15 (*nieuw*)

##### **Een artikel 15 invoegen, luidende:**

*“Art. 15. Artikel 15. § 1. Indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de tolk, vertaler of vertaler-tolk de waardigheid van de functie schaadt of een tekortkoming vormt aan de in artikel 12, 7°, van deze wet bedoelde deontologie, kan de minister van Justitie, op voorstel van de voorzitter van de rechtbank van de plaats van uitoefening van de beroepsactiviteiten of op voorstel van de procureur des Konings en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, diens naam tijdelijk of definitief schrappen uit het nationaal register voor de beëdigde tolken, vertalers en vertalers-tolken. De duur van de tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.*

*§ 2. Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie tot de in § 1 bedoelde schrapping beslissen op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel of op voorstel van de procureur des Konings, in dezelfde gevallen en op de wijze zoals bepaalde in het eerste lid.”.*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend le texte de l'article 7 de la proposition de loi DOC 53 322/001 en le modifiant sur plusieurs points, de façon à prévoir une procédure de radiation temporaire ou définitive similaire à celle applicable aux experts judiciaires.

## N° 12 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 16 (*nouveau*)**Insérer un article 16 rédigé comme suit :**

*“Art. 16. La preuve visée à l'article 12, 6°, de la présente loi est apportée par la production au ministre de la Justice:*

*1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, de tout diplôme obtenu ou de toute preuve d'une expérience professionnelle utile d'au moins deux ans qui a été acquise durant une période de huit années précédant la demande d'enregistrement;*

*2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, d'un certificat, délivré par un établissement d'enseignement agréé par le Roi, attestant de ces connaissances.”*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement précise que la preuve relative à l'aptitude professionnelle et aux connaissances juridiques est l'une des conditions pour pouvoir figurer dans le Registre national des interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes jurés. Cette preuve est délibérément plus souple que pour les experts judiciaires. Certains traducteurs et interprètes connaissent en effet des langues très rares, et ces connaissances n'ont pas été nécessairement acquises sur les bancs de l'école. Cette langue rare peut être leur langue maternelle, tandis que dans la vie de tous les jours, ils s'expriment en français, en néerlandais ou en allemand, étant donné qu'ils habitent en Belgique. L'exigence d'un diplôme serait donc trop stricte. D'autre part, il est nécessaire de pouvoir manier les deux langues avec aisance, raison pour laquelle il faut pouvoir disposer d'une certaine expérience professionnelle de la traduction ou de l'interprétation de textes dans ces deux langues. Cette expérience professionnelle ne doit évidemment pas s'étendre à la traduction ou l'interprétation de textes et de conversations strictement juridiques.

En ce qui concerne les connaissances juridiques, on constate qu'il existe déjà, à l'heure actuelle, diverses formations en “traduction juridique”. Pour l'interprète, le traducteur ou le traducteur-interprète, il est nécessaire, tout comme pour l'expert judiciaire, d'être familiarisé avec un large éventail de notions qui apparaissent fréquemment dans le langage juridique.

## VERANTWOORDING

Dit amendement neemt de tekst van artikel 7 over van het wetsvoorstel DOC 53 322/001 en wijzigt hem op diverse punten, zodat er een gelijkaardige procedure van tijdelijke of definitieve schrapping wordt voorzien als de procedure voor de gerechtsdeskundigen.

## Nr. 12 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 16 (*nieuw*)**Een artikel 16 invoegen, luidende:**

*“Art. 16. Het bewijs bedoeld in artikel 12, 6°, van deze wet wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van:*

*1° voor wat betreft de beroepsbekwaamheid, elk diploma dat is behaald of bewijs van relevante beroepservaring van minstens 2 jaar die is opgedaan gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie;*

*2° voor wat betreft de juridische kennis, een getuigschrift, afgegeven door een door de Koning erkende onderwijsinstelling waaruit deze kennis blijkt.”*

## VERANTWOORDING

Dit amendement bepaalt nader dat het bewijs van beroepsbekwaamheid en juridische kennis een van de voorwaarden is om te kunnen worden opgenomen in het nationaal register van beëdigde tolken, vertalers en vertalers-tolken. Het bewijs is daarbij bewust soepeler dan hetgeen het geval is voor de gerechtsdeskundigen. Sommige vertalers en tolken hebben immers kennis van zeer zeldzame talen, een kennis die ze niet noodzakelijk hebben opgedaan op de schoolbanken. Deze zeldzame taal kan hun moedertaal zijn, waarbij het Nederlands, Frans of Duits dan weer de taal is waarin ze zich in het dagelijks leven uitdrukken, omdat ze woonachtig zijn in België. De vereiste van een diploma zou dan ook al te strikt zijn. Langs de andere kant is het dan weer nodig dat men vlot met beide talen kan omgaan, en daarom moet er wel enige beroepservaring in het vertalen of tolken met deze twee talen voorhanden zijn. Deze beroepservaring hoeft zich uiteraard niet uit te strekken tot het vertalen of tolken van strikt juridische teksten en conversaties.

Wat betreft de juridische kennis kan vastgesteld worden dat er nu reeds diverse opleidingen “gerechtsvertalen” georganiseerd worden. Het is voor de tolk, vertaler of vertaler-tolk, net als voor de gerechtsdeskundige, noodzakelijk om vertrouwd te zijn met een breed scala aan juridische begrippen die in het juridische taalgebruik veelvuldig voorkomen.



## N° 13 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 17 (*nouveau*)**Insérer un article 17 rédigé comme suit:**

*“Art. 17. § 1<sup>er</sup>. La personne physique qui remplit les conditions définies à l’article 12, 1° à 8°, de la présente loi, prête le serment suivant entre les mains du président du tribunal de première instance du ressort de son domicile ou de sa résidence, après avis favorable du procureur du Roi :*

*“Je jure que je remplirai ma mission avec exactitude et probité”, ou*

*“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, ou*

*“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllen werde”.*

*Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l’intéressé en sa qualité de traducteur juré, d’interprète juré ou de traducteur-interprète juré.*

*§ 2. Le candidat qui n’a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d’appel de Bruxelles.”.*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend le texte de l’article 9 de la proposition de loi DOC 53 322/001. Nous optons pour une prestation de serment entre les mains du président du tribunal de première instance du ressort du domicile ou de la résidence de l’interprète, traducteur ou traducteur-interprète. C’était une suggestion du Collège des procureurs généraux: “Cette option améliorerait sans doute sensiblement l’accessibilité pour les candidats concernés et pourrait, en outre, garantir un sentiment accru d’implication de ces autorités judiciaires qui sont, en définitive, les plus confrontées à cette problématique dans la pratique.” (52-0844/002, p. 88).

## Nr. 13 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 17 (*nieuw*)**Een artikel 17 invoegen, luidende:**

*“Art. 17. § 1. De natuurlijke persoon die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 12, 1° tot en met 8° van deze wet legt in handen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement van zijn woon- of verblijfplaats, na gunstig advies van de procureur des Konings, de volgende eed af:*

*“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of*

*“Je jure que je remplirai ma mission avec exactitude et probité”, of*

*“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllen werde”.*

*Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk worden toevertrouwd.*

*§ 2. De betrokkene die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.”.*

## VERANTWOORDING

Dit amendement neemt de tekst van artikel 9 over van wetsvoorstel DOC 53 322/001. Er wordt gekozen voor een eedaflegging in handen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement van de woon- of verblijfplaats van de tolk, vertaler of vertaler-tolk. Dit was een suggestie van het college van procureurs-generaal: “deze optie zou wellicht gevoelsmatig de drempel voor de betrokken kandidaten verlagen en bovendien een groter gevoel van betrokkenheid kunnen garanderen van deze gerechtelijke autoriteiten die tenslotte in de praktijk het meest met deze problematiek geconfronteerd worden” (52-0844/002, p. 87).

## N° 14 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 18 (*nouveau*)**Insérer un article 18 rédigé comme suit:**

*“Art. 18. Sans préjudice de l’article 11 de la présente loi, l’autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un traducteur, interprète ou traducteur-interprète qui n’est pas inscrit au Registre national dans les cas mentionnés ci-après :*

- en cas d’urgence;*
- si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète n’est disponible pour la langue concernée;*
- si le Registre national, étant donné la rareté de la langue, ne comporte aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète disposant de la connaissance requise de la langue concernée.*

*L’intéressé visé à l’alinéa 1<sup>er</sup> porte le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré en matière judiciaire uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:*

*“Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité”, ou*

*“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, ou*

*“Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe”.*

*Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom du traducteur, interprète ou traducteur-interprète désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d’audience.”.*

## JUSTIFICATION

Vu la rareté de certaines langues ainsi que l’urgence dans laquelle il faut parfois faire appel à un interprète ou à un traducteur, par exemple dans le cadre de la procédure Salduz, des exceptions limitées à la désignation d’une personne reprise dans le Registre national peuvent se justifier. Par souci de transparence, il convient cependant de toujours le mentionner dans les pièces écrites.

## Nr. 14 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 18 (*nieuw*)**Een artikel 18 invoegen, luidende:**

*“Art. 18. Onverminderd artikel 11 van deze wet kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een tolk, vertaler of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal register is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen;*

- in spoedeisende gevallen;*
- wanneer er geen tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal;*
- wanneer het nationaal register, gelet op de zeldzaamheid van de taal, geen tolk, vertaler of vertaler-tolk bevat die beschikt over de vereiste kennis van de betrokken taal.*

*De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk in gerechtszaken slechts voor de aan hem toegewezen opdracht. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:*

*“Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb”, of*

*“Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité”, of*

*“Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe”.*

*In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde tolk, vertaler of vertaler-tolk melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.”.*

## VERANTWOORDING

Gelet op de zeldzaamheid van bepaalde talen evenals de spoedeisendheid waarmee soms beroep moet worden gedaan op een tolk of vertaler, bijvoorbeeld bij de Salduz-procedure, kunnen beperkte uitzonderingen op het aanstellen van een persoon uit het nationaal register gerechtvaardigd worden. Ten behoeve van de transparantie moet hiervan wel steeds melding gemaakt worden in de schriftelijke stukken.

## N° 15 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 19 (*nouveau*)**Insérer un article 19 rédigé comme suit:**

*“Art. 19. Dans l’article 282, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d’instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2009, les mots “âgé de vingt et un ans au moins, et lui fait, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents” sont abrogés.”.*

## JUSTIFICATION

Cette disposition, modifiée en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la cour d’assises est supprimée, dès lors que la condition d’âge et la prestation de serment sont réglées par la loi proposée.

## N° 16 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 20 (*nouveau*)**Insérer un article 20, rédigé comme suit:**

*“Art 20. Les interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d’entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.”.*

## JUSTIFICATION

Une période transitoire de 5 ans est prévue pour les personnes qui effectuent déjà des travaux de traduction et d’interprétation pour les autorités judiciaires.

## N° 17 DE MME BECQ ET CONSORTS

Art. 9

**Supprimer l’article 9.**

## JUSTIFICATION

Dès lors que la proposition de loi est complétée par un volet relatif au “Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”, il s’indique que l’entrée en vigueur de la loi soit réglée dans un seul article figurant à la fin de la proposition de loi.

## Nr. 15 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 19 (*nieuw*)**Een artikel 19 invoegen, luidende:**

*“Art. 19. In artikel 282, eerste lid van het Wetboek van Strafvordering, laatst gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt de zinsnede “ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken” opgeheven.*

## VERANTWOORDING

Deze bepaling, laatst gewijzigd door de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen, wordt geschrapt, nu de leeftijdsvereiste evenals de eedaflegging geregeld worden door deze wet.

## Nr. 16 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 20 (*nieuw*)**Een artikel 20 invoegen, luidende:**

*“Art. 20. Tolken, vertalers en vertalers-tolken die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding aan de bepalingen van deze wet te voldoen.”.*

## VERANTWOORDING

Er wordt voorzien in een overgangsperiode van 5 jaar voor personen die nu reeds vertaal- en tolkopdrachten uitvoeren voor gerechtelijke overheden.

## Nr. 17 VAN MEVROUW BECQ c.s.

Art. 9

**Dit artikel doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

Na de aanvulling van het wetsvoorstel met het luik “nationaal register voor beëdigde tolken, vertalers en vertalers-tolken” is het opportuun één algemeen artikel van inwerkingtreding te voorzien aan het einde van het wetsvoorstel.

N° 18 DE MME **BECQ ET CONSORTS**Art. 21 (*nouveau*)**Insérer un article 21 rédigé comme suit:**

*“Article 21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et, au plus tard, le premier jour du vingt-quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.”*

## JUSTIFICATION

Après avoir complété la proposition de loi par le volet “Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”, il convient d’insérer, à la fin de la proposition de loi, un article unique général réglant l’entrée en vigueur. Pour permettre la rédaction des arrêtés d’exécution requis et la mise en place des deux registres nationaux, la loi proposée entrera en vigueur deux ans au plus tard après sa publication.

N° 19 DE MME **DUMERY ET CONSORTS**

Art. 6

**Remplacer cet article par ce qui suit:**

*“Art. 6. Dans le Code d’instruction criminelle, il est inséré un chapitre IVter intitulé:*

*“Chapitre IVter. Des experts judiciaires”.*”

N° 20 DE MME **DUMERY ET CONSORTS**Art. 6/1 (*nouveau*)**Insérer un article 6/1 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/1. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47quaterdecies rédigé comme suit:*

Nr. 18 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**Art. 21 (*nieuw*)**Een artikel 21 invoegen, luidende:**

*“Art. 21. Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning en uiterlijk op de eerste dag van de vierentwintigste maand na die waarin hij is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.”*

## VERANTWOORDING

Na de aanvulling van het wetsvoorstel met het luik “nationaal register voor beëdigde tolken, vertalers en vertalers-tolken” is het opportuun één algemeen artikel van inwerking-treding in te voegen aan het einde van het wetsvoorstel. Om te kunnen voorzien in de gepaste uitvoeringsbesluiten en de twee nationale registers op punt te kunnen stellen, zal deze wet in werking treden ten laatste twee jaar na bekendmaking ervan.

Sonja BECQ (CD&V)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Laurence MEIRE (PS)  
Philippe GOFFIN (MR)  
Marie-Christine MARGHEM (MR)  
Christian BROTCORNE (cdH)

Nr. 19 VAN MEVROUW **DUMERY c.s.**

Art. 6

**Dit artikel vervangen als volgt:**

*“Art. 6. In het Wetboek van strafvordering wordt een Hoofdstuk IVter ingevoegd, luidende:*

*“Hoofdstuk IVter. Gerechtsdeskundigen”.*”

Nr. 20 VAN MEVROUW **DUMERY c.s.**Art. 6/1 (*nieuw*)**Een artikel 6/1 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/1. In het hoofdstuk IVter wordt een artikel 47quaterdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 47quaterdecies. S’il y a lieu de faire procéder à des constatations ou à des examens techniques ou scientifiques qui ne peuvent être différés, le procureur du Roi ou, sur ses réquisitions, un officier de police judiciaire, peut recourir à un expert.”*

#### N° 21 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/2 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/2 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/2. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47quinquiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 47quinquiesdecies. Le procureur du Roi peut soit d’office soit à la demande de la personne suspectée ou de la personne lésée, ordonner qu’il soit procédé à une expertise. Il en détermine avec précision la mission, les modalités et les délais d’exécution, et en contrôle le déroulement. Pour la définition de la mission, des modalités et des délais d’exécution, le procureur du Roi peut se concerter préalablement avec l’expert.”*

#### N° 22 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/3 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/3 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/3. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47sexiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 47sexiesdecies. La mission de l’expert ne peut avoir pour objet que l’examen de questions d’ordre scientifique ou technique, précisées dans la décision qui les désigne, à l’exclusion de toute appréciation qui relève de la compétence du magistrat. À défaut, cette appréciation est nulle et dénuée de toute force probante.*

*Dans l’exercice de sa mission, l’expert ne peut procéder ou faire procéder à des actes réservés à l’autorité judiciaire ou la police judiciaire.*

*L’expert peut se faire assister dans ses missions, pour autant qu’il mentionne les noms des personnes qui l’assistent.”*

*“Art. 47quaterdecies. Indien men onverwijld dient over te gaan tot vaststellingen of tot een technisch of wetenschappelijk onderzoek, kan de procureur des Konings, of op zijn vordering, een officier van gerechtelijke politie, een beroep doen op een deskundige.”*

#### Nr. 21 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/2 (nieuw)

##### **Een artikel 6/2 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/2. In het nieuwe hoofdstuk IVter wordt een artikel 47quinquiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 47quinquiesdecies. De procureur des Konings kan ambtshalve of op verzoek van de verdachte of op verzoek van de benadeelde persoon een deskundigenonderzoek bevelen. Hij bepaalt nauwkeurig de opdracht, de wijze en termijnen van uitvoering en ziet toe op het verloop ervan. Voor het bepalen van de opdracht, de wijze en de termijnen van uitvoering kan de procureur des Konings voorafgaand overleg plegen met de deskundige.”*

#### Nr. 22 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/3 (nieuw)

##### **Een artikel 6/3 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/3. In het nieuwe hoofdstuk IVter wordt een artikel 47sexiesdecies ingevoegd luidende:*

*“Art. 47sexiesdecies. De opdracht van de deskundige mag alleen betrekking hebben op het onderzoek van wetenschappelijke of technische vragen die nader zijn omschreven in de beslissing tot aanwijzing, met uitsluiting van elke beoordeling die tot de bevoegdheid van de magistratuur behoort. Zoniet is deze beoordeling nietig en zonder enige bewijswaarde.*

*De deskundige kan, in de uitoefening van zijn opdracht, geen handelingen verrichten of laten verrichten die voorbehouden zijn aan de gerechtelijke of de politieke overheid.*

*De deskundige kan zich laten bijstaan in zijn taken, met vermelding van de namen van de personen die hem bijstaan.”*

## N° 23 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/4 (nouveau)

**Insérer un article 6/4 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/4. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47septiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 47septiesdecies. Le juge d’instruction choisit les experts dans le Registre des experts judiciaires, conformément à l’article 991ter du Code judiciaire.*

*En cas d’urgence ou si aucune des personnes visées à l’alinéa 1<sup>er</sup> ne peut remplir la mission d’expert, le procureur du Roi désigne par décision motivée toute autre personne qualifiée.*

*En cas d’urgence, un expert peut être désigné verbalement, moyennant, à peine de nullité, une confirmation écrite dans les vingt-quatre heures de la désignation.”*

## N° 24 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/5 (nouveau)

**Insérer un article 6/5 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/5. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47octiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 47octiesdecies. Sauf en cas d’empêchement légitime ou admis par le procureur du Roi, l’expert désigné remplit la mission dont il est chargé, dans le délai qui lui est imparti.*

*L’expert peut être récusé pour les motifs prévus à l’article 828 du Code judiciaire.*

*Le procureur du Roi statue sur la récusation par une décision motivée. Cette décision n’est pas susceptible de recours.*

*Tout expert qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de le déclarer immédiatement et de se déporter.”*

## Nr. 23 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/4 (nieuw)

**Een artikel 6/4 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/4. In het nieuwe Hoofdstuk IVter wordt een artikel 47septiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 47septiesdecies. De procureur des Konings kiest de deskundigen uit het register van gerechtsdeskundigen bedoeld in artikel 991ter van het Gerechtelijk Wetboek;*

*In spoedeisende gevallen of indien geen van de personen bedoeld in het eerste lid de opdracht van deskundige kan uitoefenen, wijst de procureur des Konings bij een met redenen omklede beslissing enig ander gekwalificeerd persoon aan.*

*In spoedeisende gevallen kan een aanstelling mondeling met, op straffe van nietigheid, een schriftelijke bevestiging binnen vierentwintig uren na de aanstelling.”*

## Nr. 24 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/5 (nieuw)

**Een artikel 6/5 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/5. In het nieuwe hoofdstuk IVter wordt een artikel 47octiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 47octiesdecies. Behalve in geval van gewettigde verhindering of wanneer de procureur des Konings zulks aanvaardt, vervult de aangewezen deskundige de opdracht waarmee hij is belast, binnen de gestelde termijn.*

*De deskundige kan worden gewraakt om de redenen bepaald in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek.*

*De procureur des Konings doet bij een met redenen omklede beslissing uitspraak betreffende de wraking. Tegen die beslissing staat geen rechtsmiddel open.*

*Iedere deskundige die weet dat er enige reden van wraking tegen hem bestaat, is ertoe gehouden zulks onverwijld mee te delen en zich van de zaak te onthouden.”*

## N° 25 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/6 (nouveau)

**Insérer un article 6/6 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/6. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47noviesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 47noviesdecies. Sauf urgence et sans préjudice de l'article 47vicies, § 2, l'expertise est contradictoire.*

*Le procureur du Roi détermine les modalités d'exécution de l'expertise dans le respect des droits de défense et des nécessités de l'action publique.”*

## N° 26 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/7 (nouveau)

**Insérer un article 6/7 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/7. Dans le nouveau chapitre IVter, il est inséré un article 47vicies rédigé comme suit:*

*“Art. 47vicies. § 1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi communique au suspect et à la personne lésée une copie de la décision qui désigne l'expert, et des décisions qui déterminent, modifient ou étendent la mission dont celui-ci est chargé.*

*Le suspect et la personne lésée remettent au procureur du Roi, à destination de l'expert, les pièces qui leur paraissent nécessaires et ils font toutes les observations utiles.*

*Le suspect et la personne lésée ne peuvent pas assister aux opérations de l'expertise.*

*L'expert donne par écrit, à la fin des opérations et avant la rédaction du rapport et de sa conclusion, connaissance de ses constatations au procureur du Roi. Celui-ci les communique au suspect et à la personne lésée, et détermine le délai dont ils disposent pour formuler des observations écrites.*

*Les articles 979, sauf en ce qui concerne la prestation de serment, 980, 985, alinéa 1<sup>er</sup>, et 986 du Code judiciaire sont applicables à l'expertise ordonnée par le procureur du Roi.*

## Nr. 25 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/6 (nieuw)

**Een artikel 6/6 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/6. In het nieuwe hoofdstuk IVter wordt een artikel 47noviesdecies ingevoegd luidende:*

*“Art. 47noviesdecies. Behalve in spoedeisende gevallen en onverminderd artikel 47vicies, § 2, verloopt het deskundigenonderzoek op tegenspraak.*

*De procureur des Konings bepaalt de nadere regels van uitvoering van het deskundigenonderzoek rekening houdend met het recht van verdediging en de vereisten van de strafvordering.”*

## Nr. 26 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/7 (nieuw)

**Een artikel 6/7 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/7. In het nieuwe hoofdstuk IVter wordt een artikel 47vicies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 47vicies. § 1. De procureur des Konings deelt aan de verdachte en aan de benadeelde persoon een afschrift van de beslissing mee houdende de aanwijzing van de deskundige, alsook van de beslissingen die de opdracht waarmee deze werd belast, bepalen, wijzigen of uitbreiden.*

*De verdachte en de benadeelde persoon overhandigen aan de procureur des Konings de stukken bestemd voor de deskundige, die volgens hen noodzakelijk zijn en maken alle dienstige opmerkingen.*

*De verdachte en de benadeelde persoon kunnen de verrichtingen van de deskundige niet bijwonen.*

*De deskundige brengt schriftelijk, na beëindiging van de verrichtingen en alvorens zijn verslag en zijn conclusie op te stellen, aan de procureur des Konings zijn vaststellingen ter kennis. Deze laatste deelt ze mee aan de verdachte en aan de benadeelde persoon en bepaalt de termijn waarover zij beschikken om schriftelijke opmerkingen te formuleren.*

*De artikelen 979, behalve wat de eedaflegging betreft, 980, 985, eerste lid, en 986 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op het deskundigenonderzoek bevolen door de procureur des Konings.*

§ 2. Le procureur du Roi peut, par décision écrite et motivée, déroger en tout ou en partie au § 1<sup>er</sup> si les nécessités de l'information le requièrent, ou si l'application de cet article présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée.

Cette décision, non susceptible de recours, est versée au dossier.”

#### N° 27 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/8 (nouveau)

##### Insérer un article 6/8 rédigé comme suit:

“Art. 6/8. Dans le chapitre VI du Code d'instruction criminelle, il est inséré un nouveau § 8 rédigé comme suit:

“§ 8. Des experts judiciaires”.

#### N° 28 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/9 (nouveau)

##### Insérer un article 6/9, rédigé comme suit:

“Art. 6/9. Dans le nouveau § 8, il est inséré un article 90tredecies rédigé comme suit:

“Art. 90tredecies. S'il y a lieu de faire procéder à des constatations, à des examens techniques ou scientifiques qui ne peuvent être différés, le juge d'instruction peut, soit d'office, soit sur réquisition du procureur du Roi, ou à la demande d'une partie, recourir à un expert.”

#### N° 29 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/10 (nouveau)

##### Insérer un article 6/10, rédigé comme suit:

“Art. 6/10. Dans le nouveau § 8, il est inséré un article 90quaterdecies rédigé comme suit:

§ 2. De procureur des Konings kan in een met redenen omklede schriftelijke beslissing geheel of ten dele afwijken van § 1 indien de noden van het opsporingsonderzoek dit vereisen of indien de toepassing van dit artikel een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privéleven inhoudt.

Deze beslissing, waartegen geen rechtsmiddel open staat, wordt opgenomen in het dossier.”

#### Nr. 27 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/8 (nieuw)

##### Een artikel 6/8 invoegen, luidend als volgt:

“Art. 6/8. In hoofdstuk VI van het Wetboek van Strafvordering wordt een paragraaf 8 ingevoegd, luidende:

“§ 8. Gerechtsdeskundigen”.

#### Nr. 28 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/9 (nieuw)

##### Een artikel 6/9 invoegen, luidend als volgt:

“Art. 6/9. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90tredecies ingevoegd, luidende:

“Art. 90tredecies. Indien men onverwijld dient over te gaan tot vaststellingen of tot een technisch of wetenschappelijk onderzoek, kan de onderzoeksrechter, ambtshalve, of op vordering van de procureur des Konings, of op verzoek van een partij, een beroep doen op een deskundige.”

#### Nr. 29 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/10 (nieuw)

##### Een artikel 6/10 invoegen, luidend als volgt:

“Art. 6/10. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90quaterdecies ingevoegd, luidende:



*“Art. 90quaterdecies. Le juge d’instruction peut, soit d’office, soit sur réquisition du procureur du Roi ou à la demande d’une partie, ordonner une expertise. Il en détermine avec précision la mission, les modalités et les délais d’exécution, et en contrôle le déroulement. Pour la détermination de la mission, des modalités et des délais d’exécution, le juge d’instruction peut se concerter préalablement avec l’expert.”*”

#### N° 30 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/11 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/11, rédigé comme suit:**

*“Art. 6/11. Dans le nouveau § 8, il est inséré un article 90quinquiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 90quinquiesdecies. La mission de l’expert ne peut avoir pour objet que l’examen de questions d’ordre scientifique ou technique, précisées dans l’ordonnance qui les désigne, à l’exclusion de toute appréciation qui relève de la compétence du juge.*

*À défaut, celle-ci est nulle et dénuée de toute force probante.*

*Dans l’exercice de sa mission, l’expert ne peut procéder ou faire procéder aux actes réservés à l’autorité judiciaire ou à la police judiciaire.*

*L’expert peut se faire assister dans ses tâches, en mentionnant les noms des personnes qui l’assistent.”*”

#### N° 31 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/12 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/12 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/12. Dans le § 8 il est inséré un article 90sexiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 90sexiesdecies. Le juge d’instruction choisit les experts dans le registre des experts judiciaires visé à l’article 991ter du Code judiciaire.*

*“Art. 90quaterdecies. De onderzoeksrechter kan ambtshalve, op vordering van de procureur des Konings, of op verzoek van een partij, een deskundigenonderzoek bevelen. Hij bepaalt nauwkeurig de opdracht, de wijze en termijnen van uitvoering en ziet toe op het verloop ervan. Voor het bepalen van de opdracht, de wijze en de termijnen van uitvoering kan de onderzoeksrechter voorafgaand overleg plegen met de deskundige.”*”

#### Nr. 30 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/11 (nieuw)

##### **Een artikel 6/11 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/11. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90quinquiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 90quinquiesdecies. De opdracht van de deskundige mag alleen betrekking hebben op het onderzoek van wetenschappelijke of technische vragen die nader zijn omschreven in de beschikking tot aanwijzing, met uitzondering van elke beoordeling die tot de bevoegdheid van de rechter behoort.*

*Zoniet is deze beoordeling nietig en zonder enige bewijswaarde.*

*De deskundige kan, in de uitoefening van zijn opdracht, geen handelingen verrichten of laten verrichten die voorbehouden zijn aan de gerechtelijke of de politieke overheid.*

*De deskundige kan zich laten bijstaan in zijn taken, met vermelding van de namen van de personen die hem bijstaan.”*”

#### Nr. 31 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/12 (nieuw)

##### **Een artikel 6/12 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/12. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90sexiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 90sexiesdecies. De onderzoeksrechter kiest de deskundigen uit het register van gerechtsdeskundigen, bedoeld in artikel 991ter van het Gerechtelijk Wetboek.*

*En cas d'urgence et si aucune des personnes visées à l'alinéa précédent ne peut remplir la mission d'expert, le juge d'instruction désigne à cet effet et par ordonnance motivée toute autre personne qualifiée.*

*En cas d'urgence, la désignation peut se faire oralement moyennant, sous peine de nullité, une confirmation écrite dans les vingt-quatre heures de la désignation.”.”*

#### N° 32 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/13 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/13 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/13. Dans le § 8, il est inséré un article 90septiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 90septiesdecies. Sauf en cas d'empêchement légitime ou admis par le juge d'instruction, l'expert désigné remplit la mission dont il est chargé, dans le délai qui lui est imparti.*

*L'expert peut être récusé pour les motifs prévus à l'article 828 du Code judiciaire.*

*Le juge d'instruction statue sur la récusation par une ordonnance motivée. Cette décision n'est pas susceptible de recours.*

*Tout expert qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de le déclarer immédiatement et de se déporter.”.”*

#### N° 33 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/14 (nouveau)

##### **Insérer un article 6/14 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/14. Dans le § 8, il est inséré un article 90octiesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 90octiesdecies. Sauf urgence et sans préjudice de l'article 90septiesdecies, § 2, l'expertise est contradictoire.*

*Le juge d'instruction détermine les modalités d'exécution de l'expertise dans le respect des droits de défense et des nécessités de l'action publique.”.”*

*In spoedeisende gevallen of indien geen van de personen bedoeld in het eerste lid de opdracht van deskundige kan uitoefenen, wijst de onderzoeksrechter te dien einde bij een met redenen omklede beschikking enig ander gekwalificeerd persoon aan.*

*In spoedeisende gevallen kan een aanstelling mondeling met, op straffe van nietigheid, een schriftelijke bevestiging binnen vierentwintig uren na de aanstelling.”.”*

#### Nr. 32 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/13 (nieuw)

##### **Een artikel 6/13 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/13. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90septiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 90septiesdecies. Behalve in geval van gewettigde verhindering of wanneer de onderzoeksrechter zulks aanvaardt, vervult de aangewezen deskundige de opdracht waarmee hij is belast, binnen de gestelde termijn.*

*De deskundige kan worden gewraakt om de redenen bepaald in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek.*

*Over de wraking wordt door een met redenen omklede beschikking van de onderzoeksrechter beslist. Tegen die beschikking staat geen rechtsmiddel open.*

*Iedere deskundige die weet dat er enige reden van wraking tegen hem bestaat, is ertoe gehouden zulks onverwijld mee te delen en zich van de zaak te onthouden.”.”*

#### Nr. 33 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/14 (nieuw)

##### **Een artikel 6/14 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/14. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90octiesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 90octiesdecies. Behalve in spoedeisende gevallen en onverminderd artikel 90septiesdecies, § 2, verloopt het deskundigenonderzoek op tegenspraak.*

*De onderzoeksrechter bepaalt de nadere regels van uitvoering van het deskundigenonderzoek rekening houdend met het recht van verdediging en de vereisten van de strafvordering.”.”*

## N° 34 DE MME DUMERY ET CONSORTS

Art. 6/15 (nouveau)

**Insérer un article 6/15 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/15. Dans le nouveau § 8, il est inséré un article 90nonesdecies rédigé comme suit:*

*“Art. 90nonesdecies. § 1<sup>er</sup>. Le juge d’instruction communique au procureur du Roi et aux parties concernées une copie de l’ordonnance qui désigne l’expert, et des ordonnances qui déterminent, modifient ou étendent la mission dont celui-ci est chargé.*

*Les parties concernées remettent au juge d’instruction à destination de l’expert les pièces qui leur paraissent nécessaires. Elles font toutes les observations utiles.*

*Les parties concernées ne peuvent pas assister aux opérations de l’expertise.*

*L’expert donne par écrit, à la fin des opérations et avant la rédaction du rapport et de sa conclusion, connaissance de ses constatations au juge d’instruction. Celui-ci les communique au procureur du Roi et aux parties concernées, et détermine le délai dont ils disposent pour prendre des réquisitions ou formuler des observations écrites.*

*Les articles 979, 980, 985, alinéa 1<sup>er</sup>, et 986 du Code judiciaire sont applicables à l’expertise ordonnée par le juge d’instruction.*

*§ 2. Le juge d’instruction peut, par ordonnance motivée, déroger en tout ou en partie à l’application du § 1<sup>er</sup> si les nécessités de l’instruction préparatoire le requièrent, ou si l’application du présent article présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée, ou si la constitution de partie civile ne paraît pas recevable ou que la partie civile ne justifie pas d’un motif légitime à consulter le dossier.*

*Cette ordonnance, non susceptible de recours, est versée au dossier.”*

## Nr. 34 VAN MEVROUW DUMERY c.s.

Art. 6/15 (nieuw)

**Een artikel 6/15 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/15. In de voornoemde paragraaf 8 wordt een artikel 90noviesdecies ingevoegd, luidende:*

*“Art. 90noviesdecies. § 1. De onderzoeksrechter deelt aan de procureur des Konings en aan de betrokken partijen een afschrift van de beschikking mee houdende de aanwijzing van de deskundige, alsook van de beschikkingen die de opdracht waarmee deze werd belast, bepalen, wijzigen of uitbreiden.*

*De betrokken partijen overhandigen aan de onderzoeksrechter de stukken bestemd voor de deskundige, die volgens hen noodzakelijk zijn. Zij maken alle dienstige opmerkingen.*

*De betrokken partijen kunnen de verrichtingen van de deskundige niet bijwonen.*

*De deskundige brengt schriftelijk, na beëindiging van de verrichtingen en alvorens zijn verslag en zijn conclusie op te stellen, aan de onderzoeksrechter zijn vaststellingen ter kennis. Deze laatste deelt ze mee aan de procureur des Konings en aan de betrokken partijen, en bepaalt de termijn waarover zij beschikken om vorderingen te doen of om schriftelijke opmerkingen te formuleren.*

*De artikelen 979, 980, 985, eerste lid, en 986 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op het deskundigenonderzoek bevolen door de onderzoeksrechter.*

*§ 2. De onderzoeksrechter kan, in een met redenen omklede beschikking, geheel of ten dele afwijken van de toepassing van § 1 indien de noden van het gerechtelijk onderzoek dit vereisen of indien de toepassing van dit artikel een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privéleven inhoudt, of indien de burgerlijke partijstelling niet ontvankelijk lijkt of indien de burgerlijke partij van geen rechtmatige beweegredenen tot het raadplegen van het dossier doet blijken.*

*Deze beschikking, waartegen geen rechtsmiddel open staat, wordt in het dossier opgenomen.”*

N° 35 DE MME **DUMERY ET CONSORTS**Art. 6/16 (*nouveau*)**Insérer un article 6/16 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du douzième mois qui suit celui de sa publication au Moniteur belge.”*

N° 36 DE MME **DUMERY ET CONSORTS**Art. 6/17 (*nouveau*)**Insérer un article 6/17 rédigé comme suit:**

*“Art. 6/17. Dispositions transitoires: la présente loi ne s’applique pas aux expertises en cours. La présente loi ne s’applique qu’aux nouvelles expertises ordonnées par les autorités judiciaires après l’entrée en vigueur de la présente loi.”*

## JUSTIFICATION

Les modifications apportées à la proposition de loi initiale par le présent amendement découlent des constatations et recommandations du Groupe de travail “Experts en matière pénale” créé au sein du Sénat, qui ont fait l’objet d’un rapport (5-2138/1).

La jurisprudence et la doctrine dénoncent souvent le manque de clarté et de cohérence du droit de la procédure pénale. De nombreux aspects ne sont pas réglés et diverses dispositions sont tombées en désuétude ou sont dépassées par la jurisprudence européenne sur le droit à un procès équitable (dont l’arrêt Salduz est un bel exemple).

Cette faiblesse du fondement légal de notre procédure pénale est particulièrement perceptible dans le cadre de l’expertise.

Le Code d’instruction criminelle est muet quant à la finalité de l’expertise, à la collaboration entre experts et parties et à la valeur probante du rapport d’expertise. En outre, aucune disposition ne prévoit un véritable statut d’expert dans le système juridique belge.

Il s’impose donc de créer un véritable statut d’expert en matière pénale, ainsi que d’instaurer une procédure d’expertise convenable, plus particulièrement en matière de désignation et de fonctionnement de l’expert judiciaire.

En Belgique, tout le monde peut en principe devenir expert judiciaire. Il suffit d’être désigné comme tel par un magistrat. Exception faite de certaines situations, il n’existe actuelle-

Nr. 35 VAN MEVROUW **DUMERY c.s.**Art. 6/16 (*nieuw*)**Een artikel 6/16 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/16. Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning en uiterlijk op de eerste dag van de twaalfde maand na die waarin hij is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.”*

Nr. 36 VAN MEVROUW **DUMERY c.s.**Art. 6/17 (*nieuw*)**Een artikel 6/17 invoegen, luidend als volgt:**

*“Art. 6/17. Overgangsbepalingen. Deze wet is niet van toepassing op lopende deskundigenonderzoeken. Deze wet is slechts van toepassing op nieuwe deskundigenonderzoeken die door de gerechtelijke overheden worden bevolen na de inwerkingtreding van deze wet.”*

## VERANTWOORDING

De door dit amendement aangebrachte wijzigingen aan het oorspronkelijke wetsvoorstel vinden hun oorsprong in de vaststellingen en aanbevelingen van de werkgroep “Deskundigen in Strafzaken” die in de Senaat werd opgericht en waarvan verslag werd uitgebracht (5-138/1).

Rechtspraak en rechtsleer klagen er vaak over dat het strafprocesrecht geen toonbeeld is van helderheid en cohesie. Vele aspecten zijn niet geregeld en verschillende bepalingen zijn in onbruik geraakt of achterhaald door Europese rechtspraak over het recht op eerlijk proces (met het Salduz-arrest als mooi voorbeeld).

Deze zwakke wettelijke basis voor onze strafvordering komt treffend tot uiting in het deskundigenonderzoek.

In het Wetboek van strafvordering wordt met geen woord gerept over het doel ervan, de samenwerking tussen deskundigen en partijen, en de bewijswaarde van het deskundigenverslag. Bovendien ontbreekt elke bepaling over een echt statuut van de deskundige in ons Belgisch rechtssysteem.

Er is bijgevolg nood aan de creatie van een echt statuut van deskundige in strafzaken, alsook aan de invoering van een degelijke deskundige procedure, meer bepaald betreffende de aanstelling en de werking van de gerechtsdeskundige.

In België kan in principe iedereen gerechtsdeskundige worden. Het volstaat als dusdanig aangeduid te worden door een magistraat. Enkele situaties uitgezonderd, zijn er vandaag

ment aucun critère. Le statut d'expert judiciaire n'est donc pas réglé par la loi.

Il n'existe aucune réglementation légale non plus en ce qui concerne le mode de désignation et le fonctionnement des experts judiciaires en matière pénale, sauf le cas — exceptionnel — de flagrant délit (articles 43 et 44 du Code d'instruction criminelle). Selon la Cour de cassation, la réglementation en matière civile (articles 962 à 991*bis* du Code judiciaire) ne trouve pas non plus à s'appliquer, à l'exception des articles 973 et 978 (participation aux opérations effectuées par l'expert et contradictoire limité en ce qui concerne le premier rapport de l'expert).

En outre, la pratique montre que les magistrats travaillent bien souvent avec le même expert. Plusieurs raisons sont évoquées à ce sujet. Il est notamment difficile, en l'absence de tout critère, de vérifier la qualité de nouvel expert et peu d'experts judiciaires sont familiarisés avec la procédure judiciaire. Le choix d'un expert judiciaire n'est donc pas encadré par des critères clairs. Il n'existe pas non plus de système de contrôle et d'évaluation, sauf si un tel système est mis en place par l'organisation professionnelle de l'expert judiciaire concerné.

La réalité du terrain montre également que les experts judiciaires ne savent pas toujours clairement ce que l'on attend d'eux. Cela est dû au fait que la mission confiée par le magistrat requérant (procureur du Roi ou juge d'instruction) manque parfois de clarté (ou de réalisme) ou au fait que certains experts ne sont pas suffisamment familiarisés avec la procédure judiciaire.

En outre, certains experts judiciaires ne respectent pas les délais convenus pour le dépôt de leur rapport.

À cela s'ajoutent les difficultés liées aux missions d'expertise de longue durée (comme en matière fiscale) dans le cadre desquelles le magistrat requérant n'a pas toujours une vision d'ensemble des activités de l'expert et ne peut pas suffisamment ajuster la mission d'expertise si nécessaire.

Le présent amendement élabore une réglementation légale pour les experts judiciaires en matière pénale, par analogie avec ce que prévoit le Code judiciaire pour les experts judiciaires en matière civile. Cette réglementation tient compte de la spécificité pénale et apporte une réponse à la question du statut, de la désignation et du rôle de l'expert, ainsi qu'au problème du caractère contradictoire de l'expertise.

Le présent amendement prévoit en outre de nouvelles règles pour la définition de la mission de l'expert par le magistrat requérant (le magistrat du parquet ou le juge d'instruction). À cet effet, une concertation préalable est proposée entre le magistrat requérant et l'expert. Cette concertation doit permettre au magistrat requérant d'indiquer clairement ce qu'il attend, dans les limites du secret de l'information ou de l'enquête judiciaire.

geen criteria. Het statuut van gerechtsdeskundige is dus niet wettelijk geregeld.

Ook wat betreft de wijze van aanstelling en de werking is in strafzaken geen wettelijke regeling voorhanden, behoudens het uitzonderlijke geval van heterdaad (artikelen 43 en 44 van het Wetboek van strafvordering). De regeling op burgerrechtelijk vlak (artikelen 962 tot 991*bis* van het Gerechtelijk Wetboek) is, volgens het Hof van Cassatie, evenmin van toepassing, met uitzondering van de artikelen 973 en 978 (deelname aan de verrichtingen van de deskundige en de beperkte tegenspraak op het eerste verslag van de deskundige).

Magistraten blijken daarenboven zeer vaak met dezelfde deskundige te werken. Verschillende redenen worden hiertoe aangehaald: de kwaliteit van een nieuwe deskundige kan moeilijk worden nagegaan bij gebrek aan criteria; slechts weinig gerechtsdeskundigen zijn vertrouwd met de gerechtelijke procedure. Er zijn dus geen duidelijke criteria voorhanden voor het kiezen van een gerechtsdeskundige. Evenmin is er een controle- en evaluatiesysteem voorhanden, behoudens wanneer de beroepsorganisatie van de betrokken gerechtsdeskundige dit organiseert.

In de praktijk blijken gerechtsdeskundigen ook niet altijd duidelijk te weten wat van hen wordt verwacht. Dit is te wijten aan soms onduidelijke (of soms onrealistische) opdrachten door de opdrachtgever (procureur des Konings of onderzoeksrechter) of aan het feit dat sommige deskundigen te weinig vertrouwd zijn met de gerechtelijke procedure.

Bovendien blijken sommige gerechtsdeskundigen de afgesproken termijnen voor het indienen van hun verslag niet te halen.

Daarnaast doen zich moeilijkheden voor bij langdurige expertiseopdrachten (zoals in fiscale zaken) waarbij de opdrachtgever niet altijd een overzicht heeft over de activiteiten van de deskundige en onvoldoende de expertiseopdracht kan bijsturen, indien nodig.

Met dit amendement wordt aldus een wettelijke regeling voor gerechtsdeskundigen in strafzaken uitgewerkt, naar analogie met wat in het Gerechtelijk Wetboek geregeld is voor gerechtsdeskundigen in burgerlijke zaken. Er wordt hierbij rekening gehouden met de strafrechtelijke specificiteit, en biedt een antwoord wat betreft het statuut, de aanstelling, de rol van de deskundige en het tegensprekelijk karakter van het deskundigenonderzoek.

Daarnaast stelt dit amendement nieuwe regels voor inzake het bepalen van de opdracht van de deskundige door de opdrachtgever (parketmagistraat of onderzoeksrechter). Daarom stellen wij voorafgaand overleg voor tussen de opdrachtgever en de deskundige. Dit stelt de opdrachtgever in staat om, binnen de grenzen van wat het geheim karakter van het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek toelaat, duidelijk aan te geven wat hij precies verwacht.

Cela doit aussi permettre à l'expert de signaler des difficultés éventuelles ou de faire des suggestions. Enfin, le magistrat requérant et l'expert peuvent convenir d'un délai réaliste pour le dépôt du rapport. En cas d'expertises de longue durée, le magistrat requérant devrait pouvoir demander un rapport périodique des prestations, de préférence sur une base mensuelle.

Une procédure de contradiction de l'expertise est instaurée afin de mettre notre législation en concordance avec la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme. À cet égard, il faut toutefois tenir compte du caractère inquisitoire de l'enquête pénale et éviter tout abus de procédure.

Ook kan de deskundige hiermee mogelijke moeilijkheden aangeven of suggesties doen. Tot slot kunnen opdrachtgever en deskundige een realistische termijn afspreken voor het indienen van het rapport. In geval van langlopende deskundigenonderzoeken zou de opdrachtgever een periodiek prestatierapport moeten kunnen vragen, bij voorkeur maandelijks.

Om onze wetgeving in overeenstemming te brengen met de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de Mens wordt een procedure ingevoerd voor de tegensprekelijkheid van het deskundigenonderzoek. Hierbij dient evenwel rekening gehouden te worden met de inquisitoire aard van het strafonderzoek en dient procesmisbruik vermeden te worden.

Daphné DUMERY (N-VA)  
Koenraad DEGROOTE (N-VA)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)